

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## The Sunday of the Forefathers &

### The Holy Martyrs Eustratius, Auxentius, Eugene, Mardarius, and Orestes of Greater Armenia

Today, as we continue to prepare for the Nativity of Christ, we commemorate the human ancestors of Christ, giving special attention to Abraham. It was to Abraham whom God made the promise: "In thy seed shall all the nations of the earth be blessed" (Gen. 22:18). It was to Abraham whom God promised the land of the Canaanites, hence, The Promised Land. This was some two-thousand years before Christ.

The Holy Martyrs Eustratius, Auxentius, Eugene, Mardarius, and Orestes of Greater Armenia had been Christians in secret but later won their crowns of immortality toward the end of the 3<sup>rd</sup> century during the Diocletian persecutions. Saint Auxentius was a presbyter and Saint Eustratius was highly education and a dignitary of the proconsul.

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, and especially those isolated by COVID. We pray for those who have fallen asleep before us in the hope of eternal life. Also, we pray unceasingly for deliverance from the current pandemic, remembering especially our elderly, vulnerable, health care workers – some of whom are members of this parish community. We comment to Christ God, as they come in, the names and intentions submitted online.

**Health & Safety:** Please maintain social distancing, wearing masks and not congregating in the church or environs. Please help us sanitize the inside of the church and restrooms before we leave church for the day. Many thanks and blessings for your support!

#### Troparion of the Resurrection (3<sup>rd</sup> tone)

Let all in heaven rejoice \* and all on earth be glad \* for the Lord has exerted power with His arm: \* by death He has trampled upon Death \* and has become the firstborn from the dead.\* He has delivered us from the bosom of Hades \* and has granted to the world great mercy.

#### نشيد القيامة: (باللحن الثالث)

لتفرح السماويات، وتبتهج الارضيات. لأن الرب صنع عزاً بساعده، ووطئ الموت بالموت، وصار بكر الاموات، وأنقذنا من جوف الجحيم، ومنح العالم عظيم الرحمة.

#### Troparion of the Forefathers, (2<sup>nd</sup> Tone)

Through faith, You have justified Your Ancestors, O Christ our God, and through them You have espoused in advance the Church set apart from the Gentiles. The saints rejoice in glory because, from the seed of these Ancestors, has come forth the glorious fruit, who gave You birth without seed. Through their intercession, O Christ God, save our souls

#### نشيد الاجداد: (باللحن الثاني)

بالأيمان بررت الاجداد، وبهم خطبت الكنيسة التي من الامم. فالقديسون يفتخرون بالمجد، لأن من زرعهم الثمرة المجيدة التي ولدتك بلا زرع. فبتضرعاتهم، ايها المسيح الاله خلص نفوسنا.

#### Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

#### طروبارية القديس يعقوب أخي الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينثني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

#### Kondakion of the Preparation of the Nativity of Our Lord (3<sup>rd</sup> Tone)

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth to the eternal Word of God in an ineffable manner. Rejoice, therefore, O Universe, when you hear this news: and glorify with the angels and the shepherds, Him who shall appear as a new child, being God from all eternity.

#### نشيد الختام (قنطاق) مقدمة ميلاد ربنا يسوع المسيح: (باللحن الثالث)

اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل الدهور، ولادة يعجز بيانها. فأطربي ايها المسكونة اذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، من شاء ان يظهر طفلاً جديداً. وهو الاله الذي قبل الدهور.

#### Epistle: Col 3:4-11, Sunday of the Forefathers

##### PROKIMENON:

Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and Your name is worthy praise and glorious forever.

**Stichon:** For You are just in all You have done to us, and all Your works are true and Your ways right.

**Reading** from the Epistle of St. Paul to the Colossians

#### أحد الاجداد القديسين مقدمة الرسالة:

مبارك انت أيها الرب إله آبائنا، ومُسَبِّحٌ وممجَّدٌ اسمك إلى الدهور

لأنك عادل في جميع ما صنعت بنا، وأعمالك كلها صدق، وطُرُقك استقامة

الرسالة: (كولوسي 3: 4-11)

**Brethren**, when Christ, our life, appears, then you too shall appear in glory. Put to death whatever in your members is of the earth: immorality, uncleanness, lust, evil desire, covetousness, which is a form of idol-worship. Because of these passions, God's wrath comes upon the sons of disobedience and you yourselves once walked in them when they were your (way of) life. But now, you too put them all away; anger, wrath, malice, abusive language and foul-mouthed utterances. Do not lie to one another. Strip off the old man with his deeds and put on the new, one that is being renewed toward perfect knowledge *according to his creator's image* (Cf. Gn. 1:26). Here there is no Gentile and Jew, no circumcised and uncircumcised, no Barbarian and Scythian, no slave and freeman, but Christ is all things, and in all.

**Alleluia (Tone 4) Ps. 98:6, 33:18**

Moses and Aaron were among His priests and Samuel among those who called upon His name.

**Stichon:** The just cried out, and the Lord heard them, and He delivered them from all their trials.

**Gospel:** Luke 14:16-24

The Lord told this parable, "A certain man gave a great supper, and he invited many. And he sent his servant at supper time to tell those invited to come, for everything is now ready. And they all with one accord began to excuse themselves. The first said to him, 'I have bought a farm, and I must go out and see it; I pray you hold me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I am on my way to try them; I pray you hold me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' And the servant returned, and reported these things to his master. Then the master of the house became angry and said to his servant. 'Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor, and the crippled, and the lame, and the blind.' And the servant said, 'Sir, your order has been carried out, and still there is room.' Then the master said to the servant, 'Go out into the highways and hedges, and make them come in, so that my house may be filled. For I tell you that none of those who were invited shall taste of my supper.' For many are called but few are chosen."

**Hirmos:** It is truly right ...

**Kinonikon:** Praise the Lord ...

**Post-communion Hymn:** We have seen the true light ...

يا أخوة، متى أظهر المسيح حياتنا، تظهرون أنتم أيضاً معه بمجد. فأميتوا اذن أعضاءكم التي على الارض، الزنى والنجاسة والهوى والشهوة الرديئة، والطمع الذي هو عبادة وثن. فإنه لأجل هذه يحل غضب الله على أبناء المعصية. وفي هذه أنتم سلكتكم حيناً إذ كنتم عاثنين فيها. أما الآن فأنتم أيضاً اطرحوا الكل، الغضب والسخط والخبث، والتجديف والكلام القبيح من أفواهكم. ولا يُكذِب بعضكم بعضاً. اخلعوا الانسان العتيق مع أعماله. وألبسوا الانسان الجديد الذي يتجدد للمعرفة على صورة خالقه، حيث ليس يوناني ولا يهودي، ولا ختان ولا قلف، ولا أعجمي ولا إسكوتي، ولا عبد ولا حر، بل المسيح هو كل شيء وفي الجميع.

**هللوا**

موسى وهرؤن بين كهنته، وصموئيل بين الداعين باسمه

الصديقون صرخوا والرب استمع لهم، ومن جميع مضايقتهم نجاهم

**انجيل أحد الاجداد القديسين**

**الاحد الحادي عشر بعد الصليب**

**الانجيل: (لوقا 14: 16-24)**

قال الرب هذا المثل: انسان صنع عشاء عظيماً ودعا كثيرين، وأرسل عبده في ساعة العشاء يقول للمدعوين: هلموا فإن كل شيء قد أعد. فطفقوا كلهم واحداً فواحد يعتذرون. فقال له الأول: قد اشتريت حقلاً، ولا بد لي أن أخرج وأنظره، فأسألك أن تعذرني. وقال الآخر: قد اشتريت خمسة فدادين بقر، وأنا ماض لأجربها، فأسألك أن تعذرني. وقال الآخر: قد تزوجت امرأة، ولذلك لا أستطيع أن أجيء. فرجع ذلك العبد وأخبر سيده بذلك. حينئذ غضب رب البيت وقال لعبده: أخرج سريعاً الى شوارع المدينة وأزقتها، وأدخل المساكين والجدع والعميان والعرج الى ههنا. فقال العبد: يا سيده، قد فضيت ما أمرت به وبقي أيضاً محل. فقال السيد للعبد أخرج الى الطرقات والأسبجة واضطررهم الى الدخول حتى يمتلئ بيتي. فإني أقول لكم: إنه لا يدوق عشاءي أحد من أولئك الرجال المدعوين. فإن المدعوين كثيرين والمختارين قليلون.

**الأرمس:** انه واجب حقاً ...

**نشيد المناولة:** سبحوا الرب من السموات ...

**بعد المناولة:** إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

